

1701

No. 7891

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal authorizations concerning amateur radio operators. La Paz, 16 March 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs. La Paz, 16 mars 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO RECIPROCAL AUTHORIZATIONS CONCERNING AMATEUR RADIO OPERATORS. LA PAZ, 16 MARCH 1965

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

No. 85

La Paz, March 16, 1965

Excellency,

I have the honor to express to Your Excellency that the Government of the United States of America is desirous of making an agreement with the Government of Bolivia to grant reciprocal authorizations, so that amateur radio operators in each of our countries may operate their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959,² under the following conditions :

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and who operates an amateur radio station with the permission of his Government will be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such a station on the territory of such other Government.
2. The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate his station as provided in paragraph 1, shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue such an authorization, as prescribed in paragraph 2 ; under these conditions and terms, the Government which issued the authorization reserves to itself the right of cancellation of this permission at any time in accordance with its own interests.

This note and the reply to it from Your Excellency, of the same date and on the same subject, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into effect 30 days after signature. Similarly, termination of this agreement will become effective 30 days from the date

¹ Came into force on 15 April 1965, thirty days after the signature of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

² United States of America : *Treaties and other International Acts Series* 4893.

of receipt of written notification of termination of the agreement from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

Excellency Colonel Joaquín Zenteno Anaya
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. D.G.A.N. 3

La Paz, Marzo 16, 1965

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de expresarle que el Gobierno de Bolivia está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la finalidad de otorgar autorizaciones recíprocas, para que los radioaficionados de cada uno de nuestros países puedan operar con sus estaciones de radio en el otro país, de conformidad con las disposiciones del artículo 41 de las Regulaciones Internacionales de Radio, aprobadas en Ginebra en 1959, bajo las siguientes condiciones :

1. Un radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno y quien opera una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, será permitido por el otro Gobierno, sobre una base recíproca y sujeto a las condiciones abajo indicadas, para operar tal estación en el territorio de dicho Gobierno.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno, antes de que le sea permitido operar su estación de radio, así como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La agencia administrativa determinada de cada Gobierno puede otorgar una autorización, tal como lo prescribe el párrafo 2 ; bajo tales condiciones y términos, el Gobierno que otorgó la autorización se reserva el derecho de cancelar el permiso, en cualquier tiempo, de acuerdo a su propia potestad.

La presente nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, habrán de constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobier-

nos, el que entrará en vigencia a los treinta días de su concertación. Igualmente, la terminación de este acuerdo tendrá efecto a los 30 días de la fecha de recepción de la notificación escrita sobre la terminación del acuerdo por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra parte.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Cnl Joaquín ZENTENO ANAYA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excelentísimo Señor Douglas Henderson
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. D.G.A.N. 3

La Paz, March 16, 1965

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia is willing to conclude an agreement with the Government of the United States of America for the purpose of granting reciprocal authorizations, so that amateur radio operators in each of our countries may operate their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations approved in Geneva in 1959, under the following conditions :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.